

## SUMAMOS Y SEGUIMOS: LIBROS RECIENTES SOBRE JAPÓN

Fernando Cid Lucas

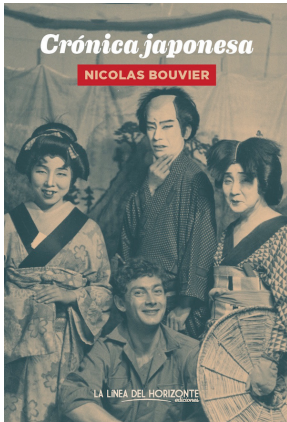
La salud de la que goza el panorama editorial dedicado a Japón es, sin duda, la envidia del resto de países del mundo. Docena larga de buenos libros sobre el país asiático han visto la luz en apenas un par de meses. Muchos de ellos aún están en mi mesilla, esperando su lectura. Sin embargo, ahora doy cuenta de algunos de los que ya he leído, de la alegría que me han proporcionado y del bien que vienen a hacer a los estudios sobre Japón en nuestro país. Por ejemplo, la Diputación de Valencia, junto al MuVIM, han dado origen a un libro que, al margen de sus contenidos excepcionales, es un bello objeto artístico. *Massao Okinaka. Mirar allò visible i invisible*<sup>1</sup> es un libro que pone luz sobre un artista nipón de primer orden y que, completando los estudios sobre su estilo y su recorrido, lo ubica en su momento histórico y da unas muy certeras coordenadas al lector sobre lo que significa la ilustración (en diferentes variantes) en el país asiático. Cada uno de sus capítulos, además de caminar por la senda del arte japonés, se adentra por los nada fáciles caminos del corazón (*kokoro*) de los japoneses. El capítulo de Raúl Fortes, sin ir más lejos, es un claro ejemplo de esto, es un texto fundamental, en el que los occidentales podemos seguir unas pistas que nos llevarán hasta lo más íntimo de la cultura nipona, con indagaciones muy poco estudiadas hasta ahora sobre las preferencias estéticas y artísticas del pueblo del Sol Naciente. No sólo cuentan como bondades las palabras de los ensayos que componen el libro, sino también las abundantes ilustraciones del mismo Okinaka (1913-2000) y la de otros maestros del *ukiyo-e* y

del *sumi-e*, técnicas de las que dicho autor ha sido uno de sus últimos grandes representantes, y que están perfectamente detalladas en sendos capítulos del libro. En definitiva, un regalo para los ojos, por la delicada solución dada por los editores de ser éste un libro con apariencia de obra de arte, y para el corazón también, por los incontables conocimientos que en él se recogen.



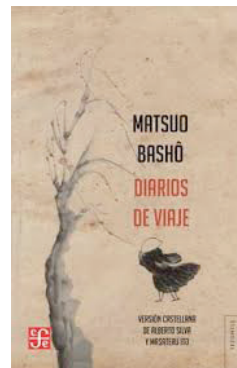
De lectura y relectura obligada es el libro *Crónica Japonesa*<sup>2</sup>, de Nicolas Bouvier (1929-1998), libro revelación para el que escribe estas líneas y una crónica extensa y pormenorizada sobre multitud de facetas de la vida íntima del pueblo nipón. Articulado en capítulos breves, casi como columnas periodísticas, el lenguaje se vuelve preciso y no hay adornos en la prosa, sino información a rauda-

les, desde el significado de los animados festivales folclóricos (*matsuri*), hasta la honda trascendencia de la Restauración Meiji, que marcó un antes y un después en Japón. Bouvier consigue ese difícil oficio que es narrar a secas, no se deja fascinar por el exotismo de la cultura japonesa y retrata tanto lo hermoso y lo emocionante como lo desangelante y lo patético, como cuando hace una honda referencia a las resultas de las bombas atómicas de Hiroshima y Nagasaki, contando el hecho histórico con toda la consciencia de quien no quiere que se repita un lance como este, dejándonos su texto como documento de advertencia, lo mismo que hacen los testimonios de las víctimas, que lucharon por renacer de las cenizas (así, literalmente así, se recoge en el libro). No es, en definitiva, el libro de un enamorado de Japón, sino que es el de un testigo directo y honesto de la vida nipona, y esto se agradece, porque no hay arrebato cultural en sus páginas, pero, no les quepa duda, de que será un libro que hará mucho por quienes estamos enamorados de este país.



“Todo el mundo es capaz de señalar hoy día, hasta con los ojos cerrados, el archipiélago japonés sobre un mapa<sup>37</sup>”, nos dice el propio Bouvier. Pues, si esto es posible en 2017, es gracias a libros como el editado por La línea del horizonte, hecho con buen gusto y pensando en las necesidades del lector de nuestros días.

Como he dicho ya en otras ocasiones, el español está de enhorabuena en lo que al ámbito del haiku se refiere. Esta vez, la novedad bibliográfica viene desde México y nos trae un título que hará las delicias de los muchos aficionados a esta estrofa. Quizá no se ha visto aún muy reseñado en nuestro país, pero merece mucho la pena disfrutar con los *Diarios de viaje* del maestro Matsuo Bashō. Son, en total, seis diarios de las distintas peregrinaciones por los caminos de Japón, que sirvieron de inspiración al *haijin* de Ueno, más una formidable introducción de los traductores y editores, Alberto Silva (que ya nos regaló otro título indispensable sobre el haiku<sup>4</sup>) y Masateru Ito. Así, este libro nos proporciona una herramienta valiosa: nos da el marco en el que se gestaron los haikus que formularon el canon que llega hasta nuestros días. Es más, si me apuran, entre sus páginas está la verdadera poética del haiku, al menos, la de Bashō, que no es muy diferente a la de otros muchos poetas de generaciones posteriores: “los *waka* de Saigo, los *renga* de Sogi, los paisajes de Sesshū, la ceremonia del té de Rikyu: un mismo hilo<sup>5</sup>”, si añadimos “los haikus de Bashō”, la ecuación está completa. Gracias a este libro, los itinerarios de Bashō nos hacen vivir los lugares en donde se gestaron sus poemas, la estampa está concluida en nuestras mentes al tener unidas la prosa y los versos del eterno peregrino. Si disfruta leyendo estos breves poemas, mucho más disfrutará leyendo estos diarios, que se componen con los pensamientos íntimos de su autor y que sustentan lo que los versos quieren decirnos.



En el seno de la Universidad de Zaragoza, de un muy pujante grupo de investigación “Grupo-Japón<sup>67</sup>”, nace un libro, no en español, sino en inglés, pero donde una buen nómina de autores son españoles o enseñan en universidades españolas o materias relacionadas con la lengua de Cervantes: *Cultural Hybrids of (Post)Modernist. Japanese and Western Literature, Art and Philosophy*<sup>7</sup>. Constatamos con esta y con otras publicaciones cómo los estudios comparados ganan importancia en lo tocante a Japón; libros como este nos ayudan a conectar las realidades culturales de uno y otro punto del planeta. Así, Merleau-Ponty conexas con Nishida, Pound con los maestros japoneses del haiku... Es un placer descubrir nombres y lugares de la literatura y del pensamiento japonés sistematizados por profesionales solventes, que nos descubren una *fons sapientiae* de la que beber. La literatura femenina también está bien representada en la monografía, y va llegando, por fin, la crítica y no sólo la traducción de las grandes maestras<sup>8</sup>, cabales estudios sobre ellas que nos ayudan a comprender mejor sus obras y sus motivaciones. Así, el capítulo dedicado a Akiko Yosano y Charlotte Perkins, de Irene Starace (quien desde hace bastante tiempo está preocupada por cubrir esta interesante parcela de la teoría de la literatura), no sólo nos va descubriendo nuevos y fascinantes horizontes, sino que también los hermana con los que nos son algo menos desconocidos en Occidente.

## NOTAS

1. Valencia, Diputación de Valencia y MuVIM, 2016.
2. Madrid, La línea del horizonte, 2016.
3. BOUVIER, Nicolas, *Op. Cit.*, p.18.
4. SILVA, Alberto, *El libro del haiku*, Madrid, Visor, 2008. Además de la antología poética (revisada por Seiko Ota, una de las máximas autoridades sobre la traducción del haiku al español y la recepción de esta estrofa en nuestras letras), son de lectura indispensable los breves ensayos que la acompañan en este libro. Junto a Rodríguez-Izquierdo y Vicente haya, creo que Silva ha sido quien más acertadas cosas ha dicho sobre el haiku. Si me lo permiten, el texto titulado “Intemperie sin fin”, que se encuentra en dicho libro (pp. 317-334), les aportará una buena idea de lo que en realidad quiere ser esta escurridiza forma poética.
5. BASHŌ, Matsuo, *Op. Cit.*, p. 64.
6. Dejamos el enlace a su interesante página web: <https://gi-japon.unizar.es/presentacion.html>
7. PENAS-IBÁÑEZ, Beatriz & MANABE, Akiko (eds.), Bern, Peter Lang, 2016.
8. De reciente aparición es el libro de: HIGUCHI, Ichiyo (traducción de Hiroko Hamada y Virginia Meza), *Cerezos en la oscuridad*, Gijón, Satori, 2017.

